

ASOCIACIÓN
ROSARINA DE
ANESTESIA,
ANALGESIA Y
REANIMACION



UNIDAD 4:

“DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN,
PROCEDIMIENTOS
DE TRADUCCIÓN DIRECTA Y
ENFOQUES DE TRADUCCIÓN”

Prof. Carina Jovović

DEFINICIÓN DE TRADUCCIÓN

El término **traducción** tiene su origen etimológico en el latín. Procede del vocablo *traductio* y está compuesto por tres partes diferenciadas: el prefijo *trans-*, que es sinónimo de “de un lado a otro”; el verbo *ducere*, que significa “guiar”; y el sufijo *-cion*, que equivale a “acción”. **Traducción** es la acción y efecto de traducir, es decir, expresar en una lengua algo que se ha expresado por medio escrito en otra diferente. Por otra parte, puede hablarse de **traducción literal** (cuando se sigue el texto original palabra por palabra) o **traducción libre** (cuando se respeta el sentido del texto original, capturando el sentido de tramos más largos del texto fuente).

A su vez, la traducción no puede reducirse a establecer una correspondencia directa entre palabras individuales. Para representar correctamente el significado del texto fuente, los traductores deben introducir cambios de traducción, es decir, desviaciones de la correspondencia formal en el proceso de pasar del idioma fuente al idioma de destino.

Debido a los paralelismos estructurales y metalingüísticos (uso del lenguaje para explicarse a sí mismo, es decir, para explicar el código de la lengua) que ocurren entre los idiomas, a menudo es posible superar las brechas (o lagunas) entre el idioma de origen y el idioma de destino mediante la transposición del mensaje de la lengua de origen, pieza por pieza, en la lengua de destino. En tales casos, cuando el traductor nota una brecha en el idioma de destino, puede emplear una categoría paralela o un concepto paralelo para transmitir el significado del texto fuente. Esto se puede lograr a través de 10 procedimientos de traducción directa (Vinay & Darbelnet): préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, expansión, reducción y compensación.

PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN DIRECTA

- **PRÉSTAMO:** Palabra que se toma de otra lengua sin traducirla. Da fe de un vacío léxico en la lengua de llegada. A su vez, se debe distinguir entre extranjerismo y extranjerismo naturalizado (o préstamo). Ejemplos: Bit, byte, chip, píxel, plotter, formatear, inicializar, software, hardware. En cuanto a su uso, el filólogo y traductor español Valentín García Yebra recomienda evitarlo siempre que sea posible. Si el contexto no aclara su significado, explicarlo a través del propio texto, una nota, etc. A veces, se usan para proporcionar al texto una nota de color local (medidas, tratamientos, monedas, elementos de contenido cultural).

- **CALCO:** Es una clase de préstamo en la que se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen. **Calco de expresión:** se respetan las estructuras sintácticas de la lengua de llegada. Ejemplo: Weekend → Fin de semana. **Calco de estructura:** cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada. Ejemplo: Science-fiction → Ciencia ficción.
Comparar:
Football → extranjerismo puro
Fútbol → préstamo (extranjerismo adaptado)
Balompié → calco
- **TRADUCCIÓN LITERAL:** La traducción literal o palabra por palabra, o lineal, designa el paso de la lengua de partida a la lengua de llegada que da lugar a un texto que es al mismo tiempo correcto e idiomático sin que el traductor haya tenido que preocuparse más que de las servidumbres idiomáticas. En la práctica, esta distinción no es demasiado útil. Siempre se combinan técnicas. No obstante, puede predominar esta técnica en algunos tipos de textos (por ejemplo, en la traducción jurada).
- **TRANSPOSICIÓN:** Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general.
Adverbio → Verbo: Two hundred years ago → Hace doscientos años
Adjetivo → Sustantivo/Sintagma preposicional: The second most important city in the country → La segunda ciudad en importancia del país
Adverbio → Sustantivo: They may possibly decide to come over → Existe la posibilidad de que vengan
Transposición cruzada: He swam across the river → Cruzó el río a nado
- **MODULACIÓN:** Variación del mensaje obtenida por un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Ya no nos movemos en el ámbito de las categorías gramaticales sino en un plano más abstracto.
Términos opuestos: Health insurance → Seguro de enfermedad
Doble negación: It seems not unlikely → Es muy probable
Cambio de punto de vista: We were pleasantly surprised at the sophisticated menu → El sofisticado menú nos sorprendió gratamente
Una parte por la otra: At arm's length → Al alcance de la mano
Cambio de metáforas: To burn one's bridges → Quemar las naves
- **EQUIVALENCIA:** Intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Es un tipo de modulación fijada, pero que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación.
Ejemplos:
Right of way → Prohibido el paso
No parking at all times → Vado permanente



Men at work → Obras

You are welcome → De nada

It's better to be a big fish to a small pond than a small fish in a big pond → Más vale ser cabeza de ratón que cola de león

- **ADAPTACIÓN:** Se aplica a los casos en que la situación a la que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente (es “una equivalencia de situaciones”).

Ejemplos:

He **kissed his daughter on the mouth** → **Abrazó** tiernamente a su hija

Tesco offer competitive pricing → **Coto/La Gallega** ofrece precios competitivos

Her **English** was good → Hablaba bien el **español**

- **EXPANSIÓN:** Se trata de la ampliación del texto por motivos estructurales o para acabar con la ambigüedad producida por algunos elementos del original. Muchos adverbios acabados en “-ly” se transforman en locuciones adverbiales. Ejemplo: Filtering information **quickly** → Filtrar la información **de forma rápida**

- **REDUCCIÓN:** Consiste en eliminar elementos redundantes para obtener una traducción más concisa por razones estructurales o estilísticas. Es menos frecuente que la expansión al traducir de inglés a castellano. Muy habitual en jurídica, donde son frecuentes ciertos dobles.

Ejemplos:

Last Will & Testament → Testamento

Terms & Conditions → Cláusulas

- **COMPENSACIÓN:** Es una técnica que consiste en introducir en otro lugar del texto un elemento de información o un efecto estilístico que no ha podido reflejarse en el mismo sitio en que está situado en el texto original.

Ejemplo:

I play **FLY** (...). I sit back in my chair and close my eyes, waiting for the sensation of rising up from my chair. Waiting to **fly**. Stupid. I open my eyes, and there's a **fly**. Buzzing around above the Scrabble board, surfing the thermals from the tepid cup of tea.

Construyo la palabra **VOLAR** (...). Me recuesto en la silla y cierro los ojos, esperando elevarme en cualquier momento. Esperando **volar**. Qué idiota. Abro los ojos y la **veo volar**. **Veo volar a la mosca** que levita en frente de mi cara. Zumbando justo encima del tablero de Scrabble, disfrutando de las aguas termales creadas por la tibia taza de café.

ENFOQUES DE TRADUCCIÓN

Existen dos enfoques para traducir (y muchas avenencias entre ellos):

(1) Comenzar a traducir oración por oración, por ejemplo, hasta culminar el primer párrafo o capítulo, para descubrir el sentido y el tono del texto, y luego detenerse a revisar la posición y leer el resto del texto de la lengua de origen.

(2) Leer todo el texto dos o tres veces; descubrir la intención, el registro y el tono; marcar las palabras y pasajes difíciles; y comenzar a traducir solo después de orientarse.

La elección del método a utilizar dependerá de su temperamento o de si confía en su intuición (primer método) o en sus poderes de análisis (segundo método).

ORACIÓN POR ORACIÓN: Podría pensar que el primer método es más adecuado para un texto literario. El peligro del primer método es que puede requerirle demasiada revisión en la primera parte y, por lo tanto, representar una pérdida de tiempo. Se considera adecuado para un texto relativamente fácil.

LECTURA DEL TEXTO COMPLETO: Este enfoque resulta adecuado para un texto técnico o institucional y generalmente es la opción preferible. El análisis del texto es útil como punto de referencia, pero no debe inhibir el libre juego de la intuición.